

Aula 110:

Matilde Horne

AR

الغرفة الدراسية 110

ماتيلدا هورن، الاسم المستعار لماتيلدا زاجالسكي (بوينس آيرس، 1914 - سانتا إيولاليا ديل ريو، إسبانيا، 2008). مترجمة أدبية شهيرة. اشتهرت بترجمتها إلى اللغة الإسبانية لثلاثية *El señor dels anells* "سيد الخواتم" للكاتب جيه آر آر توكين. قامت بترجمة أكثر من سبعين مؤلفاً، من بينهم لورانس دوريل، وراي برادبري، وأورسولا ك. ليجوين، وستانيس لو أو ليم، جيمس بالدوين، أنجيلا كارتر، كريستوفر القس، دوريس ليسنج أو بريان ألديس أو ويليام كارلوس ويليامز. تُمنح جائزة ماتيلدا هورن كل عام لأفضل ترجمة لهذا النوع الخيالي باللغة الإسبانية.

CA

Aula 110

Matilde Horne, pseudònim de Matilde Zagalsky (Buenos Aires, 1914 – Santa Eulalia del Río, Espanya, 2008). Il·lustre traductora literària. Cèlebre per la seva traducció al castellà de la trilogia d'*El señor dels anells*, de J.R.R. Tolkien. Va traduir a més de setanta autors, d'entre els quals destaquen Lawrence Durrell, Ray Bradbury, Ursula K. LeGuin, Stanisław Lem, James Baldwin, Angela Carter, Chistopher Priest, Doris Lessing, Brian Aldiss o William Carlos Williams. El premi Matilde Horne reconeix cada any la millor traducció de gènere fantàstic en llengua castellana.

DE

Seminarraum 110

Matilde Horne, Pseudonym von Matilde Zagalsky (Buenos Aires, 1914 – Santa Eulalia del Río, Spanien, 2008). Berühmte literarische Übersetzerin. Bekannt für ihre Übersetzung ins Spanische der Romantrilogie *Der Herr der Ringe* von JRR Tolkien. Sie übersetzte mehr als siebzig Autoren, darunter Lawrence Durrell, Ray Bradbury, Ursula K. LeGuin, Stanisław Lem, James Baldwin, Angela Carter, Christopher Priest, Doris Lessing, Brian Aldiss und William Carlos Williams. Der Matilde Horne Award würdigt jedes Jahr die beste Übersetzung des Fantasy-Genres ins Spanische.

EN Classroom 110

Matilde Horne, pseudonym of Matilde Zagalsky (Buenos Aires, 1914 – Santa Eulalia del Río, Spain, 2008). Illustrious literary translator. Famous for her translation into Spanish of *The Lord of the Rings* trilogy, by JRR Tolkien. She translated more than seventy authors, including Lawrence Durrell, Ray Bradbury, Ursula K. LeGuin, Stanisław Lem, James Baldwin, Angela Carter, Christopher Priest, Doris Lessing, Brian Aldiss and William Carlos Williams. The Matilde Horne Award recognises each year the best translation of the fantasy genre into Spanish.

ES Aula 110

Matilde Horne, seudónimo de Matilde Zagalsky (Buenos Aires, 1914 – Santa Eulalia del Río, España, 2008). Ilustre traductora literaria. Célebre por su traducción al castellano de la trilogía de *El señor de los anillos*, de J. R. R. Tolkien. Tradujo a más de setenta autores, entre los que destacan Lawrence Durrell, Ray Bradbury, Ursula K. LeGuin, Stanisław Lem, James Baldwin, Angela Carter, Christopher Priest, Doris Lessing, Brian Aldiss o William Carlos Williams. El premio Matilde Horne reconoce cada año la mejor traducción de género fantástico en lengua castellana.

FR Salle 110

Matilde Horne, pseudonyme de Matilde Zagalsky (Buenos Aires, 1914 – Santa Eulalia del Río, Espagne, 2008). Illustre traductrice littéraire. Célèbre pour sa traduction en espagnol de la trilogie du *Seigneur des anneaux*, de J.R.R. Tolkien. Elle a traduit plus de soixante-dix auteurs, dont Lawrence Durrell, Ray Bradbury, Ursula K. LeGuin, Stanisław Lem, James Baldwin, Angela Carter, Christopher Priest, Doris Lessing, Brian Aldiss ou encore William Carlos Williams. Le prix Matilde Horne récompense chaque année la meilleure traduction relevant du genre fantastique en langue espagnole.

IT Aula 110

Matilde Horne, pseudonimo di Matilde Zagalsky (Buenos Aires, 1914 – Santa Eulalia del Río, Spagna, 2008). Illustre traduttrice letteraria. Famosa per la sua traduzione in spagnolo della trilogia *El señor de los anillos* (*Il signore degli anelli*), di JRR Tolkien. Ha tradotto più di settanta autori, tra cui Lawrence Durrell, Ray Bradbury, Ursula K. LeGuin, Stanisław Lem, James Baldwin, Angela Carter, Christopher Priest, Doris Lessing, Brian Aldiss e William Carlos Williams. Il premio Matilde Horne va ogni anno alla migliore traduzione di genere fantastico in lingua spagnola.

JA 110 教室

マティルデ・オルネ（本名マティルデ・サガルスキー、1914 年ブエノスアイレス生まれ、2008 年サンタ・エウラリア・デル・リオ没）

文芸翻訳の大家。J・R・R・トールキンによる『ロード・オブ・ザ・リング』三部作のスペイン語訳で知られるほか、ローレンス・ダレル、レイ・ブラッドベリー、アーシュラ・K・ル＝グウィン、スタニスワフ・レム、ジェームズ・ボールドウィン、アンジェラ・カーター、クリストファー・プリースト、ドリス・レッシング、ブライアン・オルディス、ウィリアム・カーロス・ウィリアムズ等、70 名以上の作家の翻訳を手掛けた。その名を冠したマティルデ・オルネ賞は、毎年ファンタジー分野で最も優れたスペイン語訳に贈られる賞となっている。

KO 110호실

마틸데 혼 Matilde Horne, 본명 마틸데 자갈스키 Matilde Zagalsky (부에노스 아이레스, 1914 - 스페인 Santa Eulalia del Río, 2008). 문학 번역가. J.R.R. 톨킨의 ‘반지의 제왕’ 3부작을 스페인어로 번역하여 유명하다. 로렌스 더럴, 레이 브래드버리, 어슐러 K. 르귄, 스타니스와프 렘, 제임스 볼드윈, 앤젤라 카터, 크리스토퍼 프리스트, 도리스 레싱, 브라이언 알디스, 윌리엄 카를로스 윌리엄스 등 70여 명 작가들의 작품을 번역했다. 그녀의 이름을 딴 ‘*Matilde Horne* 상’은 매년 스페인에서 최고의 판타지 장르 번역가에 주어지는 권위있는 상이다.

PT Sala de aula 110

Matilde Horne, pseudônimo de Matilde Zagalsky (Buenos Aires, 1914 - Santa Eulalia del Río, Espanha, 2008). Ilustre tradutora literária. Famosa por sua tradução para o espanhol da *trilogia O Senhor dos Anéis*, de JRR Tolkien. Traduziu mais de setenta autores, incluindo Lawrence Durrell, Ray Bradbury, Ursula K. LeGuin, Stanisław Lem, James Baldwin, Angela Carter, Christopher Priest, Doris Lessing, Brian Aldiss e William Carlos Williams. O prêmio Matilde Horne reconhece anualmente a melhor tradução do gênero fantasia na língua espanhola.

RO Sala 110

Matilde Horne, pseudonimul Matildei Zagalsky (Buenos Aires, 1914 – Santa Eulalia del Río, Spania, 2008). Ilustră traducătoare literară. Celebră pentru traducerea în spaniolă a trilogiei *Stăpânul Inelelor* de JRR Tolkien. A tradus peste șaptezeci de autori, printre care Lawrence Durrell, Ray Bradbury, Ursula K. LeGuin, Stanisław Lem, James Baldwin, Angela Carter, Christopher Priest, Doris Lessing, Brian Aldiss, sau William Carlos Williams. Premiul Matilde Horne recunoaște în fiecare an cea mai bună traducere din genul fantastic în limba spaniolă.

RU Аудитория 110

Матильда Хорн, псевдоним Матильды Загальски (Буэнос-Айрес, 1914 – Санта-Эулалия-дель-Рио, Испания, 2008) – блестящая литературная переводчица; известна своим переводом на испанский язык трилогии Дж. Р. Р. Толкина «Властелин колец», перевела свыше семидесяти авторов, среди которых Лоренс Даррелл, Рэй Брэдбери, Урсула Ле Гуин, Станислав Лем, Джеймс Болдуин, Анджела Картер, Кристофер Прист, Дорис Лессинг, Брайан Олдисс и Уильям Карлос Уильямс; существует Премия Матильды Хорн, которая ежегодно присуждается за лучший перевод в жанре фэнтези на испанский язык.

ZH 110 教室

马蒂尔德·霍恩 (1914 年出生于布宜诺斯艾利斯，2008 年逝于西班牙滨河圣欧拉利娅)。原名马蒂尔德·扎加爾斯基。著名文学翻译家，因将 J. R. R. 托尔金 *El senyor dels anells* (《魔戒》) 三部曲译为西班牙语而享有盛名。译作包括七十位多位作家的作品，如劳伦斯·达雷尔，雷·布拉德伯里，厄休拉·勒古恩，斯坦尼斯瓦夫·莱姆，詹姆斯·鲍德温，安吉拉·卡特，克里斯托弗·普里斯特，多丽丝·莱辛，布赖恩·奥尔迪斯以及威廉·卡洛斯·威廉斯等。以译者本人名字命名的 **Matilde Horne 奖**(马蒂尔德·霍恩奖) 每年颁发一度，用以表彰奇幻文学最佳西班牙语译作。